

潘文国 著

汉英语对比纲要

北京语言文化大学出版社

汉英语对比纲要

潘文国

北京语言文化大学出版社

(京)新登字 157 号

图书在版编目(CIP)数据

汉英语对比纲要/潘文国著. —北京:北京语言文化大学出版社, 1997. 5

ISBN 7—5619—0555—6

I. 汉…

II. 潘…

III. 对比语言学—英语、汉语

IV. H31

责任校对:虞凤伊

责任印制:孙 健

出版发行:北京语言文化大学出版社

(北京海淀区学院路 15 号 邮政编码 100083)

印 刷:北京语言文化大学出版社印刷厂

经 销:全国新华书店

版 次:1997 年 5 月第 1 版 1997 年 5 月第 1 次印刷

开 本:850×1168 毫米 1/32 印张:12.5

字 数:312 千字 印数:1—3000 册

定 价:20.00 元

序

杨自俭

潘文国同志从上海华东师大寄来了他的新作《汉英语对比纲要》，并要我为之作序。我认识文国同志是1993年8月在北京香山召开的第四届国际汉语教学讨论会上，他在第三组发言，讲的是《英译中诗鉴赏论略》，引起了大家的兴趣。他讲话速度很快，后来知道他做事也很快，是一个很讲究效率的人。会余他在和叶步青、陈建民、邵敬敏等先生张罗第一届宏观语言学讨论会，因为他是《宏观语言学》杂志的常务副主编，我得知后也于当年8月22日去华东师大参加了这个会。在会上听到了他的多次发言，特别是最后的讨论会总结，讲得简明扼要，很得要领，令人难忘。后来我们通讯多了，开会见面的机会多了，了解深了，也就成了好朋友。

文国同志毕业于复旦大学英语专业本科，后在华东师大读了汉语史专业的硕士学位，1988至1991年在英国利兹大学海外教育中心和东亚系作为访问学者又研修语言和语言教学理论三年。这说明他的中英文功底深厚，为从事英汉语对比研究打下了很好的基础。他出版的多部著作，充分证明了这一点。他在本书第二章中说：“进行汉英对比，应该具有四个方面的知识或者说条件：①现代英语知识；②现代汉语知识；③普通语言学的知识；④汉英语历史和文化知识。”我认为文国同志是具备他说的这四个条

件的。时代递嬗，世风丕变，不少学人放弃了翰墨，去谋膏粱，文国同志依然兢兢业业，从事教学与科研。他挑着对外汉语系主任的重担，还带着多名研究生，同时笔耕不辍，几乎年年有学术著作问世，真是令人敬佩。

我通读了他的大作《汉英语对比纲要》，从中学到很多东西。精彩之处很多，我无法一一列举，只能择其一小部分，写在下面。

1. 微观对比与宏观对比相比，作者说宏观对比更为重要。

2. 汉英对比研究有三个目的，作者把这种研究看作是促进汉语研究的新途径，颇有见地。当然也是促进英语研究的新途径。

3. 怎么样进行汉英对比研究？作者回答：“一个中心，两条途径，三种角度，四项条件”。这些说法都是很新颖的。

4. 作者从哲学的发展（本体论——认识论——语言哲学）看语言研究，这样可以站得高，容易把问题看清楚。

5. 作者说，语言是一种世界观，因为①它反映民族的概念与意义体系；②它反映民族的价值体系；③它反映民族的思维方式。这种看法可以把语言研究引向深入。作者又从四个方面阐述了这种观点的重要意义。这个问题应该引起同行们的重视。

6. 用两章的篇幅讲了英汉语发展史和英汉语法研究史的比较。我前些年写过两篇文章，提及过这个问题。发展史的比较时间跨度大，研究起来有困难，但发现的规律价值高，因为更有普遍性。

7. 关于英汉语语法特征的论述，作者吸收并发展了国内外专家的研究成果。英汉语法相比，前者是显性的、刚性的，后者是隐性的、柔性的。因为英语是形态型语言，是形足型语言；汉语是语义型语言、是音足型语言。这个归纳简明扼要，有很强的解释力。

8. 把音韵和文字两个系统对比提高到十分重要的程度，这是作者的重要贡献。

9. 英汉语法的基本结构单位分别是“字”和“词”，目前看，这个说法比较科学，但尚须进一步研究。特别是汉语的字本位需要深入研究，以便构建语义结构型的语法。

10. 汉语句子是竹式结构，英语句子是树式结构，汉语是 Topic - Comment 类型的语言，英语是 Subject - Predicate 类型的语言。这种归纳目前看比较有解释力。

11. 关于语序的对比作者讲了微观与宏观两个层次，对人颇有启发，特别是宏观层次上的差异应投入更多的研究。

12. “英语的虚词是形态的补充和替供，汉语的虚词是语义虚化的产物和补充语义空缺的语音手段”；汉语句子结构要靠节律、停顿和格式等。这些说法在以往出版的英汉对比研究的著述中都几乎没有看到过。

13. 作者在最后一章提出英汉对比研究应在语言形式、表达方法和语言哲学三个层次上进行，并列举了悟性与理性、主体意识与客体意识、整体思维与个体思维等三个方面的差异。这是我们今后应下功夫认真研究的领域。

当然书中也还有可以进一步改进的地方，比如第六章音韵和文字都可以单独成章，第十一章关于汉英话语组织方法的对比略显简略，书的末章末节似乎放在第五章中更好些。

英汉对比研究方兴未艾，我想借题发挥谈几点想法。

1. 学科的性质与定位。1994年12月我曾这样界定过对比语言学：“对比语言学是语言学的一个分科，它兼有理论语言学和应用语言学的性质，其任务主要是对两种或多种语言进行共时对比研究，描述并解释所对比的语言之间的异同，并将研究成果用于语言理论研究和语言应用领域。”这个定义含有七个要点，但最主要的是以下三点：①对比语言学既有理论研究也有应用研

究，具有两重性，不是纯属应用语言学的分科；②描述并解释是研究的主要途径，不能只描述不解释；③异同问题，应该异同并重，不应偏重一方。这儿所说的对比语言学实际上是指英汉对比语言学。这个学科在培养硕士和博士的专业目录中尚不见列入，但该目录中有“比较文学”，我认为“比较语言学”应该跟“比较文学”并行列入该专业目录。1992年11月1日国家技术监督局发布了《学科分类与代码》(GB/T13745-92)，在语言学之下有“比较语言学”，是个二级学科，比较语言学下有四个三级学科，其中有“双语对比语言学”，我们所研究的“英汉对比语言学”学科定位就是这个三级学科。从这儿可以看出，它不属于应用语言学这个二级学科。

2. 研究方法问题。过去我们对研究方法重视不够，今后应加强这方面的探索和研究。我想只提出四点：①异同的问题。从 Robert Lado 的 *Linguistics Across Cultures* 出版以来，国内外双语对比研究都强调以差异为主。重视差异是应该的，但不应成为不重视共性对比研究的理由。像重视实践不应成为轻视理论研究的理由一样。真理存在于两个极端之间，这个道理是有普遍性的。当然某一个项目的研究可以依据研究目的侧重于差异或侧重于共性，但从整个学科的研究上不应只偏重于一方。②微观与宏观研究问题。我这儿说的微观研究是指英汉对比语言学的微观研究，属第一个层次，应分理论与应用两个部分。理论研究部分，应包括英汉对比语音学、英汉对比词汇学、英汉对比语法学、英汉对比语义学、英汉对比语用学、英汉对比语篇学；英汉对比文体学、英汉对比修辞学等；应用研究部分应将上述各分支学科研究的成果应用到英语和对外汉语教学、英汉互译（包括机器翻译）和英汉汉英词典编纂中去，比如可以进行如下几个项目的研究：英汉语法对比研究和英语教学、英汉语篇对比研究和翻译以及英汉语义对比研究与词典编纂等。宏观研究是指英汉对比语言学第

二和第三个层次的研究，第二个层次是英汉语表达方法对比研究，其实质是认知方法的对比研究；第三个层次是英汉语语言哲学的对比研究，它研究英汉不同表达方法的心理、文化和哲学上的依据。③理论研究与应用研究问题。可以依照不同的研究目的各有侧重，也可以二者并重。但从整个学科来看，不应偏重任何一方。就目前来看，两方面都很不够，尤其缺少系统的对比。④重视吸收英汉语研究的新成果。我们在这方面有明显不足，研究英语的对汉语了解不够，研究汉语的对英语了解不够。我们必须取长补短，只有这样才能推动该学科较快发展。

3. 当前研究的重点问题。我认为，①目前应集中力量进行英汉语微观研究，以建立上述英汉语对比语音学等八个分支学科为目标，同时将理论研究成果转化到应用研究上去。②我们的学科理论建设底蕴薄弱，因此应该认真吸收国内外已有的对比语言学的研究成果，比如 B. L. Whorf、C. C. Fries、R. Lado、C. James、K. Sajavara、V. Weinreich、D. Pietro 和中国的马建忠、严复、赵元任、王力、吕叔湘等。还有外国从事汉语研究的专家，如戴浩一、屈承熹、Charles Li、S. Thompson、T. Light 等。此外，对 B. W. Humboldt、E. Sapir、H. Sweet 等西方语言学家对汉语的论述也应予以足够的重视。③中外对比语言学发展史。外国对比语言学的发展重点在美国和欧洲，已有半个世纪的历史，应该进行研究，从中借鉴有用的理论和方法。国内的英汉对比研究应从马建忠和严复开始，到现在已有近百年的历史，可以写一部英汉对比研究史。

十八世纪法国启蒙思想家莱辛说过：“对真理的追求要比对真理的占有更可贵。”文国同志的这部著作重视理论建设，花大力气把国内外英汉对比研究的成果吸收过来，加以消化，形成自己的体系，颇有特色，表现了文国同志具有很高的研究能力、理论修养和追求真理的精神。这部书在推动本学科的发展上一定会

发挥重大的作用。希望关心这个学科的朋友都来认真读读这本书，读后定有很大的收获，定有登高望远之感。

1996年4月25日
于青岛海洋大学冷热斋

目 录

序.....	(1)
第一章 绪论：比较和对比	(1)
第一节 什么是汉英对比.....	(1)
第二节 为什么要进行汉英对比研究.....	(6)
第三节 怎样进行汉英对比.....	(10)
第二章 对比研究的哲学基础	(21)
第一节 研究哲学问题的意义.....	(21)
第二节 语言世界观问题的由来和分歧.....	(23)
第三节 语言是一种世界观的含义.....	(27)
第四节 承认语言是一种世界观对对比研究的意义.....	(35)
第三章 汉英语简史及其比较	(47)
第一节 汉语简史.....	(47)
第二节 英语简史.....	(52)
第三节 汉英语在发展中的特点及其对比.....	(59)
第四章 汉英语法研究史比较	(69)
第一节 为什么要比较汉英语的语法研究史.....	(69)
第二节 英语语法研究简史.....	(73)
第三节 汉语语法研究简史.....	(86)
第四节 比较英汉语法研究史的启示.....	(93)

第五章 汉英语法特征的对比	(103)
第一节 什么是特征.....	(103)
第二节 汉语语法的隐性与英语语法的显性.....	(118)
第三节 汉语语法的柔性与英语语法的刚性.....	(137)
第六章 汉英基本结构单位的对比	(146)
第一节 从音韵讲起.....	(146)
第二节 汉英文字对比.....	(155)
第三节 汉英语法基本结构单位的对比.....	(162)
第七章 汉英句子的宏观对比	(189)
第一节 对比的前提：什么是句子.....	(190)
第二节 树式结构和竹式结构.....	(198)
第三节 主语 — 谓语句型和话题 — 说明型	(209)
第八章 微观的汉英语序对比	(219)
第一节 什么是语序.....	(219)
第二节 微观的汉英语序对比.....	(226)
第三节 微观研究之不足.....	(249)
第九章 宏观的汉英语序对比	(259)
第一节 逻辑律对形态律.....	(259)
第二节 音韵律对贴近律.....	(279)
第十章 汉英虚词的对比	(295)
第一节 汉语和英语的虚词.....	(295)
第二节 汉英虚词的宏观对比.....	(305)
第三节 汉英虚词的发展趋势.....	(328)

第四节	格式——汉语虚词的又一表现形式·····	(330)
第十一章	汉英话语组织法的对比·····	(336)
第一节	意合与形合·····	(336)
第二节	省略、替代与重复·····	(342)
第三节	散行与骈偶·····	(352)
第十二章	汉英语言心理的对比·····	(358)
第一节	悟性与理性·····	(360)
第二节	主体意识与客体意识·····	(363)
第三节	整体思维与个体思维·····	(369)
第四节	动词优势与名词优势·····	(375)
后记	·····	(383)

第一章 绪论：比较和对比

第一节 什么是汉英对比

一、对比语言学与比较语言学

在一般的使用场合，“对比”与“比较”这两个词在意义上并无多大区别，但在语言学领域内，由于历史的原因，却是两个必须区分的概念。比较语言学就是比较语言学（contrastive linguistics），对比语言学就是对比语言学（comparative linguistics），两者不容含混。“比较语言学”也叫“比较语法”（英语的 grammar 一词有广狭两义，狭义指我们所说的“语法”，广义指整个语言，因此欧洲的“传统语法”与“传统语言学”是等义的。美国语言学家 Chomsky 创立的“转换生成语法”，也就是“转换生成语言学”），已成为一个专门术语，它指的就是十九世纪欧洲的历史比较语言学，它的主要职责是进行历时的（diachronic）研究，为一些亲属语言（related languages）建立一个共同的母语（parent language 或 ancestor language）。而对比语言学更多地被称作对比分析（contrastive analysis 或 CA），是从本世纪五十年代开始才形成的一门学科，它进行的主要是共时的（synchronic）研究，通过比较不同语言间在语音、词汇、语法、修辞等方面的异同，来寻求语言的变换、对应及干扰等关系，为语言教学、语际翻译及本族语的研究服务。

比较语言学和对比语言学的异同可以归纳如下：

(1) 相同点：都是以两种或两种以上的语言为研究对象，通过“比较”或“对比”来揭示其特征。

(2) 不同点：

①对象不同。比较语言学研究的是亲属语言，对比语言学则不但适用于亲属语言，也适用于非亲属语言。同一语系的语言固然具有一定的相似性，不同语系的语言，如汉语与印欧语之间，也有很大的可比性，这是由于作为人类交际工具和认知工具的语言具有一定的普遍性。如所有语言的语音都可分为元音和辅音，词类中大都可划出表事物的词和表行动的词，等等（关于语言的普遍性即共性问题和语言的特殊性即个性问题，后面还要讨论）。由于方言之间也存在着共性与个性问题，对比分析也适用于方言间的比较。

②目标不同。比较语言学的研究是为了寻找各语言的共同点，构拟原始的语言，建立语言谱系，它总是同历史联系在一起，因此又叫历史比较语言学；对比语言学则是共同点和差异点并重，而且更注意差异点，以此来指导语言教学和翻译，沟通两种文化。一般来说，对比语言学不大关心历史，它注意的是语言共时的方面。当然，在探索这些差异的由来时，也会挖掘到历史的方面。

③方法和重点不同。比较语言学用的是历时的方法，重点是寻找相似点，对不同点则尽量从历史发展的长河里寻找它们曾经相似过的证据，并对其嬗变而变成不相似的过程作出解释；对比语言学用的是共时的方法，注意相似点，但更注意不同点，包括此有彼无、此多彼少，尤其是貌同实异的地方，如果可能，则尽量列举，以减少学习和翻译中的错误。

④历史和发展趋势不同。比较语言学起源于十九世纪初，德国语言学家施列格尔（F. von Schlegel）最早使用了“比较语法”这个词，而丹麦人拉斯克（R. Rask）于1814年发表的《古

代北方语或冰岛语起源研究》和德国人葆朴 (Bopp) 于 1816 年发表的《论梵语动词变位系统与希腊语、拉丁语和日耳曼语的比较》则是其最早的文献。比较语言学在十九世纪达到鼎盛期, 进入二十世纪以后, 随着现代语言学的兴起, 已逐渐衰落, 现在除了还有一部分人在致力于汉藏语系的比较外, 在欧洲已较少有人问津。比较语言学感兴趣的主要是语音和词汇, 重视的是“内部构拟”, 方法上往往采取“原子主义”, 因而受到后人的批评。对比语言学兴起于本世纪第二次世界大战期间, 是适应外语教学的紧迫需要而产生的。第一个提出“对比语言学”这一名称的是美国语言学家沃尔夫 (B. L. Whorf), 见于他发表于 1941 年的《语言与逻辑》一文; 而最早最重要的对比语言学文献是美国语言学家弗里斯 (C. C. Fries) 的 *Teaching and Learning English as a Foreign Language* (《论英语作为外语的教学》) 和拉多 (R. Lado) 的 *Linguistics Across Cultures* (《跨文化语言学》), 两书均出版于 1957 年。对比语言学虽然起源于五十年代, 但其理论基础可以追溯到十九世纪中叶的洪堡特, 洪堡特以对比为手段建立了普通语言学。只是因为洪堡特的贡献长期受到忽视, 因此本世纪在美国兴起的对比语言学在理论上不得不更多地依靠三十年代以来在美国流行的结构主义语言学和行为主义心理学, 其实际需要则是二次大战时的外语教学, 因此到六十年代, 在这两种理论走向没落, 特别是美国人学外语的兴趣锐减以后, 对比研究在美国也开始衰落。但在欧洲和亚洲国家, 由于学习外语的势头越来越高涨, 对比研究不但没有衰落, 反而越来越发展。七十年代以后, 随着社会语言学、功能语言学、心理语言学、认知语言学等新语言学科的兴起及全球的“文化热”, 对比语言学又产生了新的高潮。现在的对比研究已越来越不安分于纯语言学的研究, 而越来越多地联系到语言的文化背景、社会功能、心理机制等进行, 越来越接近当初洪堡特的构想。对比语言学越来越成为一种

“大语言学”或者“宏观语言学”的组成部分。现代的对比较研究与十九世纪的比较语言学距离已越来越远了。

尽管如此，有一点需要说明的是，对比语言学和比较语言学在名称上扣得很紧，不肯含糊，但在动词的使用上却常常共同使用“比较”这个字眼。

二、汉英语对比研究的内容

早期对比语言学的理论基础是结构主义语言学，结构主义搞得最有声有色的领域一个是音系研究，一个是结构研究。因此，五六十年代的语言对比研究几乎都是语音系统的对比和结构的对比，词汇、语义等是不受重视的。现代的语言对比范围比这要广得多，不仅有词汇、语义的内容，还引进了文化的因素，这是因为人们学习外语犯错误的原因本来就是多方面的，有逻辑或语义搭配上的，有词汇上的，有语言习惯上的，有文化背景上的，也有语言结构上的。看下面这些例子：

Put on a coat, a hat —> 穿衣、*穿帽

洗牌 —> * wash the cards (shuffle)

to marry —> 嫁、娶

但 Will you marry me? 一般是男对女说的；

married, unmarried 是“已婚、未婚”而非“嫁、娶”。

去拿本书给我。 —> go and * take a book for me.

to kill a man, a tiger, a fly —> 杀死一个人、*老虎、
*苍蝇 (打死、拍死)

此路不通 —> 英: No thoroughfare!

美: Not a through street!

How do you do? —> 你好!

He lives in a house on the river. —> *他住在河上。

她的衣服比我好看。 —> Her dress is more beautiful

than * I. (mine)

他的钱比我多。→ * His money is more than mine.
(He has more money than I.)

王老师 → * Teacher Wang

小王 → * Little Wang

(做好事别人表示感谢) “没关系”、“不要紧”、“别客气”、“这是我应该做的” → * It doesn't matter!

* Never mind!

* Don't be polite!

* It's my duty to help you.

(前两个是用于别人道歉后而不是感谢后; 第三个英语无此说法; 第四个暗示帮助人并非情愿)

英: Not at all. Don't mention it.

美: You are welcome.

偶而可说

That's all right. That's O. K.

He is wearing a green hat. 他戴了一项绿帽子。(中国人看了都会发笑。如换成 She 就没有问题)

He is a gay boy. (英美人看了也会发笑)

Roman Holiday → 罗马假日 (中国人觉得平淡无奇, 甚至真以为是愉快的假日。其实这是双关, 暗示建立在别人痛苦上的快乐。)

这些方面的错误都值得我们注意。根据我们观察, 语义和文化背景上的问题可能更多、更大些。与英美人交际, 语音、语法上的错误, 一般来说, 他们是有思想准备的(我们也是如此, 跟外国人说汉语, 听到他们发洋腔洋调, 觉得很自然, 要是他们字正腔圆, 甚至比京油子还油, 我们才感到惊讶), 文化上的问题, 由于事先没有提防, 反而会引起误会。赵世开先生举过一个有趣